

33-100 Tarnów ul.Przemysłowa 27a
www.steinhof.pl

VW Golf V (3/5D)
VW Golf V PLUS (5D)
VW Golf VI (3/5D)

(11/2003 - 2008)
(2005 - 2009)
(10/2008 - 2012)

Typ: V-087
Nr: V-089

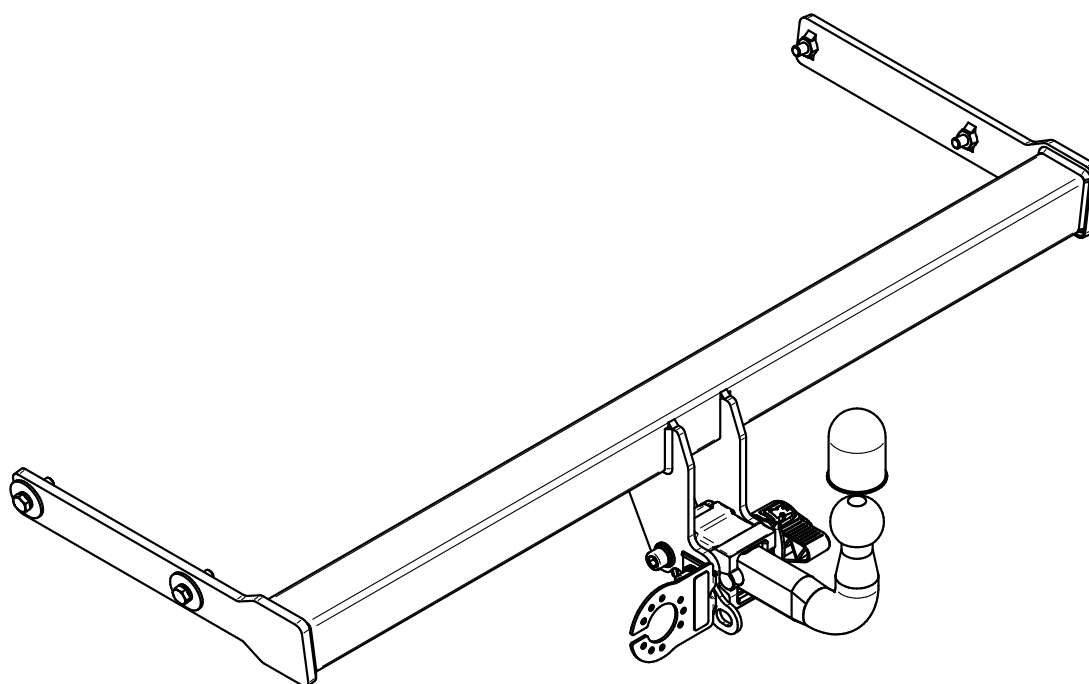
- PL** Urządzenie sprzęgające Instrukcja montażu i eksploatacji
GB Coupling device Installation and operating instructions
IT Dispositivo accoppiamento Istruzioni di montaggio



YES NO
☒ ☐



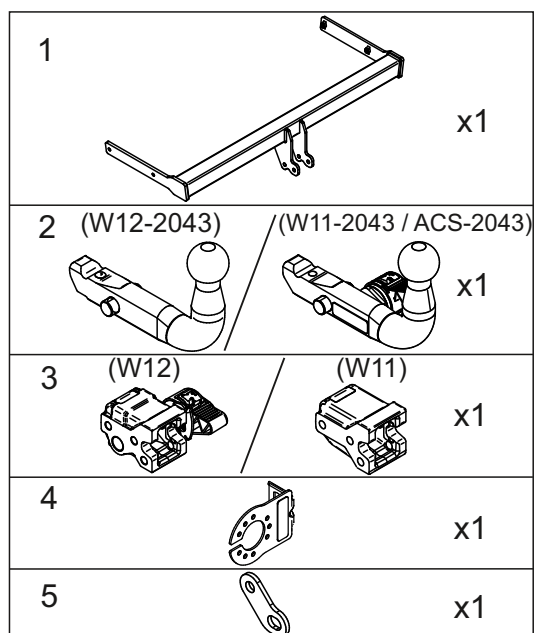
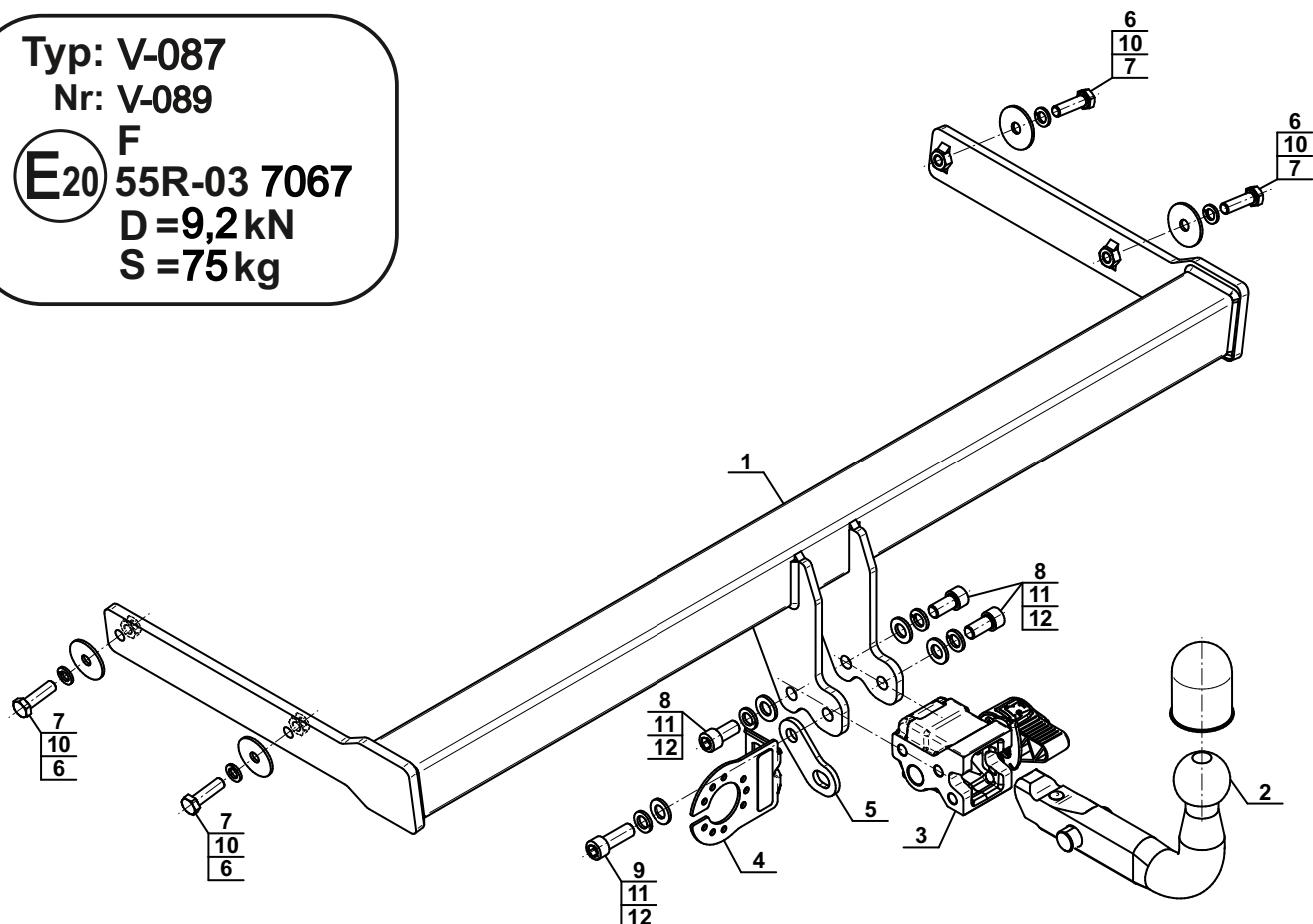
YES NO
☒ ☐



Typ: V-087

Nr: V-089

E20 F
55R-03 7067
D=9,2kN
S=75kg



6		Ø40/Ø10,5x3	x4
7		M10x35 (ISO 4017) (8.8)	x4
8		M12x25 (ISO 4762) (8.8)	x3
9		M12x35 (ISO 4762) (8.8)	x1
10		Ø10,2	x4
11		Ø12,2	x4
12		Ø13,0	x4



8.8	
M6 - 10 (Nm)	M12 - 85 (Nm)
M8 - 25 (Nm)	M14 - 135 (Nm)
M10 - 50 (Nm)	M16 - 200 (Nm)

PL

- ✓ Przed przystąpieniem do montażu urządzenia sprzęgającego należy sprawdzić w instrukcji obsługi oraz dowodzie rejestracyjnym pojazdu, czy samochód przystosowany jest do ciągnięcia przyczepy.
- ✓ Urządzenie sprzęgające może być używane i eksploatowane w samochodzie o właściwym stanie technicznym elementów nadwozia. Urządzenie musi być zamontowane i eksploatowane w samochodzie zgodnie z niniejszą instrukcją.
- ✓ Urządzenie sprzęgające jest elementem bezpieczeństwa i może być zamontowany jedynie przez wykwalifikowany personel. Niedopuszczalna jest jakakolwiek ingerencja w konstrukcję urządzenia sprzęgającego.
- ✓ Należy usunąć masę izolacyjną lub zabezpieczenie podwozia (jeśli są) w miejscach styku elementów urządzenia sprzęgającego. Nieosłonięte miejsca karoserii oraz wywiercone otwory należy zabezpieczyć przed korozją. Należy odpowiednio zabezpieczyć (uszczelnić) miejsca poprzez które do środka pojazdu może dostawać się woda lub spaliny.
- ✓ W niektórych pojazdach z czujnikami parkowania jazda z zamontowaną kulą powoduje wykrywanie jej przez czujniki jako przeszkody. W tym przypadku należy dostosować zakres wykrywalności lub dezaktywować czujniki. W przypadku zastosowania urządzenia sprzęgającego z kulą wypinaną po jej wypięciu można uniknąć powyższego problemu.
- ✓ W przypadku jazdy bez przyczepy należy wypiąć kulę w szczególności, gdy zasłania tablicę rejestracyjną lub światło.
- ✓ Należy dostosować się do informacji podanych przez producenta pojazdu dotyczących wartości maksymalnych obciążeń (maksymalnej masy ciągniętej przyczepy i dopuszczalnego nacisku pionowego na kulę) jednocześnie dopuszczalne parametry urządzenia sprzęgającego nie mogą być przekroczone.

Typ: X-XXX

F
E20 55R-03 XXXX
D=XX kN
S=XX kg

Numer katalogowy urządzenia sprzęgającego
Klasa urządzenia sprzęgającego
Nr. świadectwa Homologacji urządzenia sprzęgającego
Teoretyczna siła odniesienia działająca na urządzenie sprzęgające
Max. dopuszczalne obciążenie pionowe kuli

Siłę D wylicza się ze wzoru :

$$D = g \times \frac{T \times R}{T + R} \text{ kN}$$

T - technicznie dopuszczalna maksymalna masa, w tonach, pojazdu ciągnącego. Łącznie, jeśli występuje, z obciążeniem pionowym przyczepy z osią centralną.
R - technicznie dopuszczalna maksymalna masa, w tonach, przyczepy samochodowej z dyszlem ruchomym w płaszczyźnie pionowej lub naczepy.
g - przyspieszenie ziemskie (przyjmowane jako 9,81 m/s²)

- ✓ W czasie ciągnięcia przyczepa musi być złączona dodatkowym elastycznym złączem o odpowiedniej wytrzymałości (linka stalowa, łańcuch).
- ✓ Sprawdzaj połączenia śrubowe po przejechaniu ok. 1000 km a w przypadku poluzowania nakrętek, śrub należy je dokręcić. Kulę zawsze utrzymywać w czystości i smarować smarem stałym.
- ✓ Stosować osłonę kuli. Wszystkie uszkodzenia mechaniczne urządzenia sprzęgającego wykluczają dalszą jego eksploatację. Uszkodzone urządzenie sprzęgające nie może być naprawiane. W przypadku nie przestrzegania opisanego sposobu montażu lub niewłaściwego jego użytkowania producent nie ponosi odpowiedzialności za powstałe szkody
- ✓ Należy przestrzegać krajowych wytycznych dotyczących odbioru technicznego urządzenia sprzęgającego. Instrukcja dotycząca montażu urządzenia sprzęgającego zalecana przez producenta w niniejszej dokumentacji została opracowana na podstawie warunków technicznych obowiązujących w dniu redagowania tekstu.
- ✓ Może ulec zmianie w przypadku wprowadzania przez producenta modyfikacji procesu produkcji oraz w przypadku rozszerzenia zastosowania urządzenia sprzęgającego.
- Informacje wiążące dotyczące zastosowania urządzenia sprzęgającego zawarte są w aktualnym katalogu producenta.
- ✓ Producent zastrzega sobie możliwość wprowadzania zmian w niniejszej instrukcji

GB

- ✓ Before mounting of the coupling device check the user manual and registration book of the car whether the vehicle is equipped to tow a trailer.
- ✓ The coupling device can be used and operated in a car with proper technical conditions of body elements. Device has to be installed and operated in a car according to this instruction.
- ✓ A coupling device is a safety-critical part and may be fitted only by qualified personnel. Any alteration or modification of the coupling device is prohibited.
- ✓ Remove the insulating compound and underbody coating - if there is any - from the area around the contact surface of the coupling device. Uncovered parts of the car body and drilled holes must be protected against corrosion. The places through water or exhaust fumes can get inside the vehicle should be properly secured (insulating).
- ✓ In the case of vehicles equipped with parking sensors, ride with a mounted ball causes detection it by sensors as obstacles. In this case, adjust the sensing range or disable the acoustic parking System. If using coupling device with removable ball, the acoustic parking system should function normally when the ball of tow bar is not in the operating position.
- ✓ When driving without a trailer, the tow ball should be detached in particular when it covers the registration plate or light.
- ✓ It should be considered information provided by the vehicle manufacturer about the maximum load value (maximum mass of the full trailer and permissible vertical load of the tow ball) at the same time acceptable parameters of the coupling device cannot be exceeded.

Type: X-XXX

F
E20 55R-03 XXXX
D=XX kN
S=XX kg

Catalog number of the coupling device
Coupling device class
Number of certificate approval of the coupling device
Theoretical related force working on a coupling device.
Max permissible vertical load of the ball.

D-force is calculated using the following formula :

$$D = g \times \frac{T \times R}{T + R} \text{ kN}$$

T- Technically permissible maximum weight in tonnes of the towing vehicle (also towing tractors) including, if necessary, the vertical load of a central axle trailer.

R- Technically permissible maximum weight in tonnes of the full trailer with drawbar movable in a vertical plane or of semi-trailer.

g- acceleration due to gravity (assumed as 9,81 m/s²)

- ✓ During the towing the trailer must be connected with an additional flexible connector with adequate strength (wire rope, chain).
- ✓ Check the screw connections after driving approx. 1000 km and for loosening nuts, the bolts must be tightened. Always keep the towball clean and lubricated with grease. Use the towball shield. All mechanical damages of the coupling device preclude its further exploitation. Damaged coupling device cannot be repaired. In case of braking the rules of montage or improper usage manufacturer do not take responsibility for possible damages.
- ✓ Follow national guidelines for technical acceptance of the coupling device.
- ✓ Instruction for installing the coupling device recommended by the manufacturer in this document was developed based on the technical specifications applicable at the date of writing this text. It can be changed in case of introduced by the manufacturer modification of the production process and in the case of extending the use of the coupling device.
-Binding information on the use of the coupling device are contained in the current manufacturer's catalog.
- ✓ The manufacturer reserves the right to make changes to this manual.

IT

- ✓ Prima di montare il dispositivo accoppiamento, controllare il manuale o l'immatricolazione del veicolo, se il veicolo può trainare un rimorchio.
- ✓ La barra di traino può essere utilizzata ed impiegata in una macchina con adeguate condizioni tecniche di elementi del carrozzeria. Dispositivo accoppiamento deve essere installato e utilizzato in una macchina in conformità con queste istruzioni
- ✓ Il dispositivo accoppiamento è un componente di sicurezza e può essere installato solo da personale qualificato. È inaccettabile qualsiasi interferenza con la costruzione del dispositivo accoppiamento
- ✓ Rimuovere la massa di protezione o la protezione del telaio (se presente) in posti di contatto di elementi di dispositivo accoppiamento. Le parti non protette dalla carrozzeria e i fori fatti con trapano devono essere protetti dalla corrosione. I luoghi attraverso i quali l'acqua o i gas di scarico possono penetrare all'interno del veicolo devono essere adeguatamente protetti (sigillati).
- ✓ In alcuni veicoli equipaggiati con sensori di parcheggio girare con una sfera montata fa il suo rilevamento dei sensori come ostacoli. In questo caso dobbiamo adattare il campo di rilevazione o disattivare i sensori. Quando si usa il dispositivo accoppiamento con la sfera smontabile dopo smontato la sfera è possibile evitare questo problema.
- ✓ Quando si guida senza rimorchio, la sfera deve essere staccata in particolare quando copre la piastra di registrazione o luce.
- ✓ Bisogna rispettare le informazioni fornite dal costruttore del veicolo sul valore del carico massimo (peso e carico massimo ammissibile verticale sul gancio di traino). Allo stesso tempo i parametri accettabili del dispositivo accoppiamento non possono essere superati.

Type: X-XXX

F
(E20) 55R-03 XXXX
D=XX kN
S=XX kg

Codice del dispositivo accoppiamento
Tipologia del dispositivo accoppiamento
Codice omologazione
Forza teorica al timone
Carico verticale massimo ammissibile

Forza D è calcolata utilizzando la formula qui di seguito:

$$D = g \times \frac{T \times R}{T + R} \text{ kN}$$

T-la massa massima tecnicamente ammessa in toni di un veicolo (anche traino) che tira insieme, con il carico verticale di un rimorchio con asse centrale.

R-la massa massima ammessa tecnica, nei toni di un rimorchio con un timone mobile verticale o rimorchio.

g-accelerazione dovuta alla gravità (9,81m/s²)

- ✓ Durante il traino, il rimorchio deve essere collegato con un giunto flessibile aggiuntivo con adeguata resistenza (funi d'acciaio, catena)
- ✓ Controllare che tutti i bulloni e i dadi siano serrati correttamente dopo 1000 km. I Danni meccanici del dispositivo accoppiamento escludono il suo corretto funzionamento. Il dispositivo accoppiamento danneggiato non può essere riparato. In caso di rottura durante il montaggio o un uso improprio dello stesso il produttore si esonera da ogni responsabilità.
- ✓ Seguire le linee guida nazionali per l'accettazione tecnica del dispositivo accoppiamento .
- ✓ Le istruzioni di montaggio del dispositivo accoppiamento raccomandati dal costruttore in questo documento sono stati sviluppati sulla base delle specifiche tecniche attuali. Le istruzioni possono essere modificati nel caso di cambiamento di processo di produzione e nel caso di estendere l'utilizzo del dispositivo accoppiamento .
- Informazioni sull'uso di dispositivo accoppiamento sono contenuti nel catalogo corrente del produttore
- ✓ Il produttore si riserva il diritto di apportare modifiche al presente manuale

PL Uwaga:

Kula (2) oraz gniazdo kuli (3) nie są częścią tej homologacji.

Do korpusu (1) może być zamontowana kula (2) o innej konstrukcji niż podano w niniejszej instrukcji pod warunkiem, że:

1. Zastosowana kula posiada tabliczkę znamionową z numerem homologacji.
2. Parametry D i S mają wartości większą lub równą od wartości korpusu (1).
3. Położenie środka kuli jest zgodne z rysunkiem.
4. Kiedy przyczepa nie jest sprzężona z pojazdem ciągnącym, zamontowana kula nie może przysłaniać dowolnego elementu oświetleniowego ani tylnej tablicy rejestracyjnej, chyba że może być usunięta lub przesunięta bez potrzeby użycia jakichkolwiek narzędzi.

GB Caution:

The tow ball (2) and tow ball socket (3) are not part of this approval.

Different types of (2) may be attached to the (1) only if:

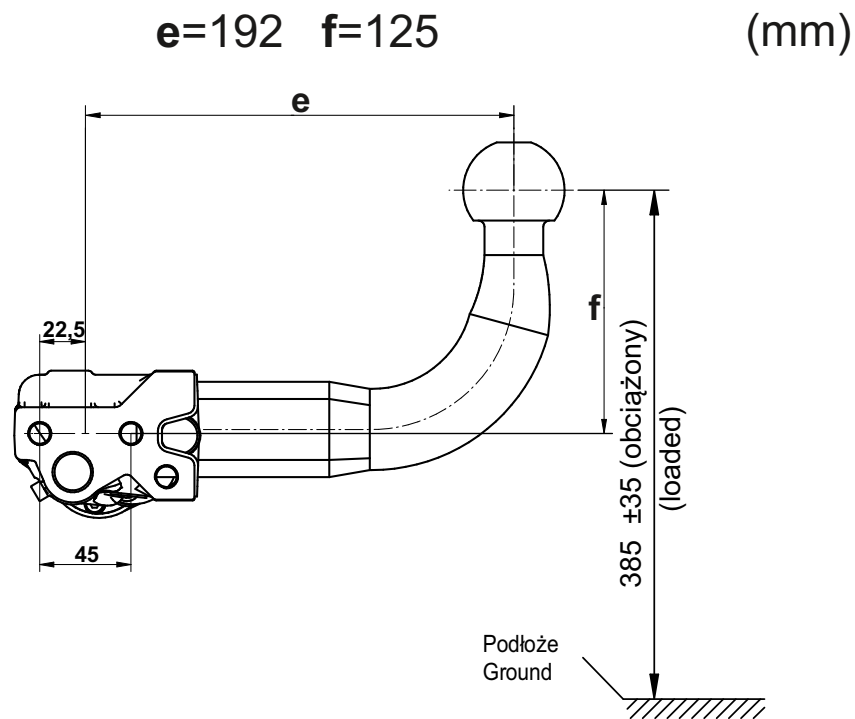
1. The adapted tow has its own information label with homologation number.
2. D and S values are equal or higher than (1) values.
3. Tow ball centre-point is in accordance with the drawing.
4. When a trailer is not coupled with a towing vehicle, the mounted tow ball cannot cover any lighting element or rear car plate unless it can be removed or moved without the need of any tools.

IT Attenzione

La sfera di traino (2) e presa elettrica (3) non fanno parte di questa omologazione.

Diversi tipi di (2) possono essere installati su (1) solo se:

1. Il rimorchio adattato ha la propria etichetta informazioni con n° di omologazione uguale.
2. D e S hanno uguale valore (1).
3. Il foro centrale del gancio è identico a quello in figura.
4. In assenza di rimorchio la sfera montata non deve coprire tutti gli elementi di illuminazione comprese le targhe del veicolo stesso, meno che può essere rimosso o spostato senza attrezzi.



PL

W celu zamontowania urządzenia sprzęgającego należy przestrzegać poniższego opisu:

1. Montaż zaczepu kulowego wymaga podcinania zderzaka tylnego w samochodzie.
2. Zdemontować zderzak tylny samochodu.
3. Odkręcić wzmocnienie zderzaka tylnego.
4. Usunąć zaślepki z otworów znajdujących się na zewnętrznych ściankach (bokach) podłużnic przeznaczonych fabrycznie do zamocowania zaczepu kulowego.
5. Wsunąć korpus (1) do wewnątrz podłużnic i skrócić przez otwory montażowe śrubami M10x35 (7) z podkładkami sprężystymi Ø10,2 (10) i podkładkami specjalnymi Ø40/Ø10,5x3 (6).
6. Przyłożyć tylny zderzak do samochodu, wytrasować i dokonać wycięcia (o wielkości ~85x80 mm).
7. Zamontować zderzak tylny.
8. Do korpusu (1) zamontować gniazdo kuli (3) śrubami M12x25 (8) - 3 szt. wraz z podkładkami sprężystymi Ø12,2 (11), podkładkami okrągłymi Ø13,0 (12) oraz uchwyt gniazda elektrycznego (4) wraz z zabezpieczeniem linki (5) śrubą M12x35 (9) - 1 szt. wraz z podkładką sprężystą Ø12,2 (11), podkładką okrągłą Ø13,0 (12) zgodnie ze schematem montażu.
9. Wpiąć kulę (2) do gniazda (3) zgodnie z załączoną instrukcją.
10. Sprawdzić czy wszystkie połączenia śrubowe zostały odpowiednio mocno dokręcone.

GB

Please follow the installation fitting instruction below in order to ensure correct installation of the towbar:

1. Rear bumper cutting is required.
2. Dismantle rear bumper.
3. Unscrew strengthening of the bumper.
4. Remove plugs from holes placed in the outsides of longitudinal stringers (factory-made holes for tow bar mounting).
5. Insert towbar mainframe (1) inside of longitudinal stringers and screw through mounting holes using bolts M10x35 (7), spring washers Ø10,2 (10) and special washers Ø40/Ø10,5x3 (6).
6. Put the rear bumper against a car, mark the place and make the cutting (size ~85x80 mm).
7. Mount the rear bumper.
8. Attach the tow ball socket (3) to the towbar mainframe (1) using bolts M12x25 (8) - 3 pcs., with spring washers Ø12,2 (11), round washers Ø13,0 (12) and electrical plate (4) with cord protection (5) using bolt M12x35 (9) with spring washer Ø12,2 (11), round washer Ø13,0 (12) according to montage diagram.
9. Plug the tow ball (2) into the socket (3) following the attached instructions.
10. Check if all fixing bolts are screwed hard enough.

IT

Seguire le istruzioni di installazione riportate, per assicurare un corretto montaggio del gancio:

1. E' necessario taglio di paraurti posteriore.
2. Smontare il paraurti posteriore.
3. Svitare il rinforzo del paraurti posteriore.
4. Rimuovere la protezione dai fori che si trovano sulle pareti esterne dei longheroni dedicati al montaggio del gancio.
5. Inserire il gancio (1) all'interno dei longheroni e fissare attraverso i fori di montaggio usando (7), (10) e (6).
6. Applicare il paraurti posteriore, tracciare e eseguire il taglio (dimensione ~85x80mm).
7. Montare il paraurti posteriore.
8. Fissare (3) al (1) usando (8) - 3 pezzi, (11), (12), fissare anche (4) con (5) usando (9), (11), (12) in conformità con istruzioni.
9. Inserire (2) al (3) in conformità con istruzioni.
10. Controllare che tutti viti sono stati serrati correttamente.